

*И вот чудесная тропа  
В холмах зелёной стороны.  
То путь в Волшебную страну.  
Мы по нему идти должны.  
Дж. Р.Р. Толкиен, перевод С Кошелева*

## **ВВЕДЕНИЕ**

На протяжении всей истории научной мысли фольклорные тексты всегда представляли интерес для науки: литературоведения, поэтики, истории, этнографии, сравнительного языкознания. Они оказываются чрезвычайно важными и сейчас, так как в XXI веке такие тексты могут быть использованы в качестве материала для понимания социокультурных, исторических и ментальных процессов, происходивших в языке в определенный период времени. Они чрезвычайно важны также с точки зрения лингвистического, когнитивного, дискурсивного, сопоставительного и переводческого анализов.

Англо-шотландская народная баллада является ярким образцом народного творчества людей, населявших Великобританию в период позднего Средневековья. В ее текстах отражается быт народа, основные исторические события и конкретные люди, оказавшие влияние на ход событий на конкретной территории, люди в их взаимоотношении с природой, обществом и собственным внутренним миром. Важным являются мысли людей, воплощенные в создаваемых произведениях, — то, что казалось людям важным, ценным, красивым, достойным и правильным, а также то, что виделось глупым, нелепым, скверным и смешным.

Баллада уже не раз вызывала интерес специалистов в различных областях гуманитарного знания, однако она рассматривалась, в основном, с литературоведческой точки зрения. Исследованию англо-шотландской народной баллады были посвящены работы целого ряда выдающихся ученых. В частности, баллада рассматривалась в литературоведении наряду с другими произведениями фольклора такими известными отечественными исследователями в области литературы, как Г.В. Аникст, А.Н. Веселовский, В.М. Жирмунский, Ф.К. Гаммер, А.Б. Фридман и другими.

В работах Т.А. Комовой, В.Я. Задорновой, Т.А. Ма, С.С. Шахбаз и другими учеными фиксируется внимание к филологическому ракурсу исследований. Рассмотрению лингвистических особенностей поэтических произведений и текста баллады посвящены работы таких исследователей, как О.А. Смирницкая, Т.И. Воронцова, К.Ю. Бадьина, Е.Г. Дмитриева, О.Л. Мощанская, Н.В. Родина, О.М. Семенова, В.С. Сергеева, О.В. Томберг, Е.В. Филиппова, и других.

В настоящее время на первый план лингвистических исследований вышла когнитивно-дискурсивная лингвистика, исходящая из понимания языка, как основного средства выражения знаний о мире. В свете этой парадигмы лингвистического знания, которая связана с отражением человеческого фактора в языке, художественный текст выражает знания автора о действительности, запечатленные в его произведении в виде индивидуально-авторской картины мира. В ней воплощается то, как человек познает окружающий мир, представляет весь переживаемый им опыт и закрепляет полученный результат в форме законченного произведения.

Вместе с тем, при проведении лингвистического анализа важным является выделение общих принципов познавательного процесса и формирования знаний, в основе которых лежат определенные структуры. Они описываются посредством интерпретации той картины мира, которая лежит в основе художественного произведения. При этом важным является то, как человек совершает речевые поступки и создает новое произведение, опираясь на когнитивную, интерпретирующую и коммуникативную функции языка. Процессы категоризации и концептуализации помогают понять то, как человек членит внешний и внутренний мир сообразно особенностям своего бытия в нем.

В начале работы авторы предлагают современную точку зрения на язык, показывают особенности антропоцентрического взгляда на понимание коммуникации, где важную часть составляют тексты как результат речемыслительной (дискурсивной) деятельности человека. В этой связи в книге уделено внимание тому, что такое текст и дискурс в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы лингвистического знания, а также выделяются культурно-исторические особенности английского языка и характеризуется литературное творчество в средний период английского языка.

Отдельная часть работы посвящена историческим предпосылкам возникновения баллады в английском языке. Во второй главе книги рассматриваются особенности языка баллады, главным образом его лексического состава, фиксируемого в произведении, анализируется влияние шотландских заимствований на английский язык. Но вместе с тем в процессе знакомства с материалом мы опираемся на концептуальный анализ и теорию концептуальной метафоры, что помогает понять взаимосвязь языка и человеческого восприятия, то есть наиболее важные аспекты в исследовании особенности языковой и концептуальной картины мира.

Цель данной книги — познакомить читателя с наиболее интересными текстами баллад, дать представление о специфике языка англо-шотландской баллады, показать основные принципы анализа при работе с фольклорным и авторско-фольклорным текстом, показать, как категории пространства и времени представлены в языке и каким образом эти категории могут дать представление о языковой картине мира. Мы полагаем, что знакомство с текстом баллады позволяет пролить свет на представления мира средневековым жителем Британских островов и понять, каким образом в тексте баллады находят отражение как пространственно-временные и социокультурные впечатления конкретного народа, так и эмоционально-ценностные и личностные характеристики в постижении мира.

Отдельное внимание уделено особенностям перевода, которые учитывают социокультурные и исторические данные и могут помочь в постижении реальности носителями английского языка и культуры. Данная работа знакомит читателей с тем, на что следует обращать внимание при переводе подобного произведения. Авторы постарались рассмотреть вопросы, связанные с возможностями художественного перевода, переводимостью поэтического, и, в частности, фольклорного текста. Для этого мы обсуждаем вопросы, связанные с когнитивной теорией перевода, опираясь при этом на различные переводы баллад, учитываем, как концептуальная информация может передаваться в переводе. В этой работе объясняется каким образом каждый переводчик подходит со своей собственной позиции к созданию перевода на переводящем языке, взяв за основу мысли автора произведения на английском как языке оригинала.

Одним из ярких образцов баллады является текст англо-шотландской баллады “Thomas of Erceldoune” («Томас из Эрселдуна»),

с которой читатели могут познакомиться, опираясь на языковые и внеязыковые данные. Это произведение создано конкретным человеком — Томасом Лермонтом из Эрселдуна. В этой балладе запечатлен взгляд на мир конца XIV века. Произведение создано конкретным человеком — Томасом Лермонтом из Эрселдуна, который принадлежал к знаменитому роду Лермонтов и является предком замечательного русского поэта Михаила Юрьевича Лермонтова.

По мнению многих авторов, баллада, написанная Томасом Лермонтом, может быть отнесена к народным произведениям. Так считали собиратель фольклорных произведений и баллад Ф. Чайлд и шотландский писатель В Скотт, так как эту балладу знали и передавали из поколения в поколения жители северной части Англии и Шотландии, на что указывают несколько вариантов этого произведения.

Кроме того, материал данной книги может быть использован не только как погружение в историю англо-шотландской баллады, но и тогда, когда вы хотите побольше узнать о теории перевода и переводе именно поэтических произведений. Читатель найдет полезные части, которые также касаются теории текста и дискурса в когнитивно-дискурсивной парадигме лингвистического знания. После каждого раздела предлагаются вопросы и задания, выполнение которых предполагает работу со словарями, с разнообразными текстами, поиском дополнительных сведений из литературы и интернет-источников.

Хочется выразить надежду на то, что материал данной книги позволит читателям не только вникнуть в понимание текста англо-шотландской баллады, но и понять, как человек средневекового и позднесредневекового периода осмыслял окружающую действительность, опираясь на события в своей жизни и общественные события, как оценивал действительность. В книге есть моменты, позволяющие задуматься о том, что именно происходило с английским языком в древнеанглийский и среднеанглийский периоды времени. Авторы хотели через проникновение в текст баллады отправиться вместе с читателем в увлекательное путешествие, в котором можно познакомиться с разными сторонами языковой и речевой деятельности человека — знакомство с миром, где важную роль играет понимание языка, культуры и перевода.

Важность представленных идей состоит в том, что авторы книги не только увидели текст баллады в новом свете, заслуживающем рассмотрения в рамках антропоцентрического подхода и когнитивно-дискурсивной парадигмы лингвистического знания, но и связали этот подход с пониманием языковых и ментальных механизмов, существующих в лингвистической, социокультурной и переводческой деятельности.

Книга написана тремя авторами — доктором филологических наук, профессором Ларисой Александровной Манерко и ее учениками — теперь кандидатами филологических наук Георгием Игоревичем Проконичевым и Дарьей Владимировной Устиновой. В основу книги были положены идеи, которые воплощала в своей жизни и научной деятельности доктор филологических наук, профессор кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова Татьяна Андреевна Комова. Появление этой книги было вдохновлено ее работами, которые раскрывали концепты языка в контексте культуры в процессе знакомства с британской и американской культурой, и тем неподдельным интересом к эмоциональному осмыслению текстов прочитанного и умению видеть прекрасное в каждом слове, которым она заражала своих учеников и последователей.

Авторы считают нужным поблагодарить рецензентов — доктора филологических наук Екатерину Евгеньевну Голубкову (Московский государственный лингвистический университет) и Валентину Федоровну Новодранову (Московский государственный медико-стоматологический университет имени Г.В. Евдокимова) за поддержку данной работы.

Отдельно выражаем благодарность факультету «Высшая школа перевода» Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в лице директора факультета доктора филологических наук, профессора, академика РАО Н.К. Гарбовского, а также коллег, работающих на факультете и на кафедре теории и практики английского языка факультета «Высшая школа перевода» МГУ имени М.В. Ломоносова, за поддержку в частности кандидата филологических наук, доцента Викторию Юрьевну Немонезную.